



By most ancient tradition, this is the night of keeping vigil for the Lord (Ex 12:42), in which, following the Gospel admonition (Lk 12:35-37), the faithful, carrying lighted lamps in their hands, should be like those looking for the Lord when he returns, so that at his coming he may find them awake and have them sit at his table.

It is arranged, in such a way that after the Lucernarium and Easter Proclamation (which constitutes the first part of this Vigil), Holy Church meditates on the wonders the Lord God has done for his people from the beginning, trusting in his word and promise (the second part, that is, the Liturgy of the Word) until, as day approaches, with new members reborn in Baptism (the third part), the Church is called to the table the Lord has prepared for his people, the memorial of his Death and Resurrection until he comes again (the fourth part).

THE FIRST PART: THE SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL

Service of Light

Celebrant: Christ our light!

Response: Thanks be to God!

The Easter Proclamation (Exultet)

Exult, let them exult, the hosts of heaven,
exult, let Angel ministers of God exult,
let the trumpet of salvation sound
aloud our mighty King's triumph!

Be glad, let earth be glad, as glory floods her,
ablaze with light from her eternal King,
let all corners of the earth be glad,
knowing an end to gloom and darkness.

Rejoice, let Mother Church also rejoice,
arrayed with the lightning of his glory,
let this holy building shake with joy,
filled with the mighty voices of the peoples.

Therefore, dearest friends,
standing in the awesome glory of this holy light,
invoke with me, I ask you,
the mercy of God almighty,

that he, who has been pleased to number me,
though unworthy, among the Levites,
may pour into me his light unshadowed,
that I may sing this candle's perfect praises.

Deacon: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

Deacon: Lift up your hearts.

All: We lift them up to the Lord.

Deacon: Let us give thanks to the Lord
our God.

All: It is right and just.

It is truly right and just,
with ardent love of mind and heart
and with devoted service of our voice,
to acclaim our God invisible, the almighty
Father,
and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only
Begotten.

Who for our sake paid Adam's debt to the
eternal Father,
and, pouring out his own dear Blood,
wiped clean the record of our ancient
sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover,
in which is slain the Lamb, the one true Lamb,
whose Blood anoints the doorposts of
believers.

This is the night, when once you led our
forebears, Israel's children, from slavery in
Egypt and made them pass dry-shod through
the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire
banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the
world, sets Christian believers apart from
worldly vices and from the gloom of sin, leading
them to grace and joining them to his holy
ones.

This is the night, when Christ broke the prison-
bars of death and rose victorious from the
underworld.

[Our birth would have been no gain,
had we not been redeemed.]

O wonder of your humble care for us!

O love, O charity beyond all telling,

to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam,

destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault

that earned so great, so glorious a Redeemer!

[O truly blessed night,

worthy alone to know the time and hour

when Christ rose from the underworld!

This is the night

of which it is written:

The night shall be as bright as day,

dazzling is the night for me,

and full of gladness.]

The sanctifying power of this night
dispels wickedness, washes faults away,
restores innocence to the fallen, and joy to
mourners,

[drives out hatred, fosters concord, and brings
down the mighty.

On this, your night of grace, O holy Father,
accept this candle, a solemn offering,
the work of bees and of your servants' hands,
an evening sacrifice of praise,
this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar,
which glowing fire ignites for God's honor,
a fire into many flames divided,
yet never dimmed by sharing of its light,
for it is fed by melting wax,
drawn out by mother bees
to build a torch so precious.]

O truly blessed night,
when things of heaven are wed to those of
earth,
and divine to the human.

All: Amen.

THE SECOND PART: THE LITURGY OF THE WORD

Priest: Dear brethren, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

First Reading: Genesis 1:1-2:2 The Creation Story (proclaimed in English)

[En el principio creó Dios el cielo y la tierra.] La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó

Therefore, O Lord,
we pray you that this candle,
hallowed to the honor of your name,
may persevere undimmed,
to overcome the darkness of this night.

Receive it as a pleasing fragrance,
and let it mingle with the lights of heaven.
May this flame be found still burning
by the Morning Star:
the one Morning Star who never sets,
Christ your Son,
who, coming back from death's domain,
has shed his peaceful light on humanity,
and lives and reigns for ever and ever.

Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios

que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra”. Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: “Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo”. Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Palabra de Dios.

Responsorial Psalm: Psalm 104

Lord, Send out your Spirit, Renew the Face of the Earth

Prayer

[(Y) Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen suya lo creó;
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.] Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Second Reading: Exodus 14:15 – 15:1 The Crossing of the Red Sea (proclaimed in Spanish)

The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.

The LORD said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.”

The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast

through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh’s whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

The word of the Lord.

Thanks be to God!

Responsorial Psalm: Cantemos al Señor/Let Us Sing to the Lord

Let us sing to the Lord, the one who is covered in glory,
Cantemos al señor su bi me es su Victoria

Prayer

Third Reading: Ezekiel 36:16-17a, 18-28 The Lord will pour clean water over the people and give them a new heart. (proclaimed in English)

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: ""Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la

santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' "".

Palabra de Dios.

Responsorial Psalm: Psalm 42

Like a deer that longs for running streams, my soul longs for you, my God.

Prayer

After the last reading from the Old Testament with its Responsorial Psalm and its prayer, the altar candles are lit, and the priest intones the hymn Gloria in excelsis Deo, which is taken up by all, while bells are rung, according to local custom.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Collect

Epistle: Romans 6:3-11 Freedom from Sin: Life in God (proclaimed in English)

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a

él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con

él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para

siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

Gospel Acclamation: Alleluia!

The Alleluia returns! "Alleluia" is Hebrew for "Praise the Lord" We have fasted from this festive acclamation for the forty days of Lent.

We will continue to sing it with great joy for the next fifty days of Easter.

Gospel Mark 16:1-7 (proclaimed in English)

The Lord be with you. **And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to Mark. **Glory to you, O Lord.**

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: "No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: 'Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo' ".

Palabra del Señor.

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily

THE THIRD PART: THE BAPTISMAL LITURGY

Presentation of the Elect

By Baptism we enter the communion of the saints. In the Litany of the Saints, we ask them fraternally to assist the prospective new members of the family, and to assist all of us who have been baptized to be true to our baptism.

Invitation to Prayer

Litany of the Saints

Blessing of the Water

Renunciation of Sin and Profession of Faith

The Elect Respond: I do

Baptisms

Matthew, Jackie , Edwyn, Adair, Keoki, Gianna, Jessi and Mayela

We welcome our newest members of the Catholic family.

Baptismal Acclamation after each baptism

Sung Response: Alleluia!

Clothing with Baptismal Garment

Presentation of a Lighted Candle

Renewal of Baptismal Promises/Sprinkling Rite

All Respond: I do.

Celebration of Confirmation

Prayer of the Faithful

Presider:

With our baptismal faith strengthened and renewed, we “feast with joy in the Lord,” as we offer our prayers.

Por cuantos anuncian el Evangelio, incluso con palabras, para que la Buena Nueva llegue a los oídos y al corazón de todas las gentes, oremos al Señor. **¡Señor, Escucha Nuestra Oración!**

For the newly baptized, that they may continue to grow in Christ and in his Body, the Church, rejoicing in the gift of their faith, we pray to the Lord: **Lord hear our prayer.**

Por las personas que detentan autoridad, para que los líderes y los legisladores de cada pueblo y nación busquen con ahínco y sinceridad el bien común, oremos al Señor. **¡Señor, Escucha Nuestra Oración!**

For our parish community during this Easter season, that we may strive for unity in all that we do and reach out to the wider world with selfless love, we pray to the Lord: **Lord hear our prayer.**

Para que, durante este tiempo pascual, nuestra comunidad parroquial trabaje por la unidad de todos sus miembros, especialmente por los más solos y necesitados, oremos al Señor. **¡Señor, Escucha Nuestra Oración!**

For all our beloved dead, that they may come into God’s kingdom of light, love, and peace, we pray to the Lord: **Lord hear our prayer.**

Dios y Señor de la Vida,
María Magdalena fue la primera
en contemplar la tumba vacía,
y correr perturbada de allí.
Concédenos compartir el asombro del Evangelio
con todos nuestros hermanos.
Por Cristo, nuestro Señor.
Amén.

THE FOURTH PART: THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Eucharist” is a Greek word that means “give thanks”. The Eucharistic Prayer is the very heart of the Catholic Mass. It is our great prayer of praise and thanksgiving when we recall the wondrous and saving acts of God.

Preparation of the Table/Offertory

Scan the code to the right or visit <https://membership.faithdirect.net/CA602> to make your offering to St. Michael Church. Thank you!



Give Online at
Faith Direct

Prayer over the Offerings

Preface

Priest: The Lord be with you.

Priest: Lift up your hearts.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

And with your spirit.

We lift them up to the Lord.

It is right and just.

Holy

Holy, holy, holy Lord God of hosts

Heaven and earth are full of your glory

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Mystery of Faith

We proclaim your death O Lord

And profess your resurrection

Until you Come again

Amen

Our Father

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses

As we forgive those who trespass against us

And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: Deliver us ...

All: For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Sign of Peace

Lamb of God

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Invitation to Communion

Priest: Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world, blessed are those called to the supper of the lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, But only say the word and my soul shall be healed.

Holy Communion

Act of Spiritual Communion

My Jesus, I believe that You are present in the Most Holy Sacrament of the altar. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Solemn Blessing

Deacon: Bow down for the blessing.

After each invocation of the priest: **Amen**

Priest: And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit, come down upon you and remain with you for ever **Amen**

Deacon: Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia. **Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

Sending Forth

Interested in becoming a Catholic or have been away for a while and are looking to reacquaint yourself with the Catholic Church?

Interested in being a member of the parish or serving as a volunteer or lay minister?

Call the parish office at 925-447-1585 for more information.